

## BRUSSEL-HOOFDSTAD

## BRUXELLES-CAPITALE

VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE

GEWONE ZITTING 1992-1993

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

14 JULI 1993

14 JUILLET 1993

## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

houdende de erkenning en subsidiëring  
van dienstverlenende centra voor bejaarden

portant agrément et subvention  
de centres de services pour personnes âgées

(ingediend door de heer Jan Béghin en c.s.) (N)

(déposée par M. Jan Béghin et cs.) (N)

## TOELICHTING

## DEVELOPPEMENTS

De bevolkingspiramide van België heeft de laatste decennia een volledig ander uitzicht gekregen, een smalle basis en een brede top. Uit de bevolkingsvoorzichtstabellen van het NIS blijkt dat in 2020 de groep van 0 tot 19 jaar afneemt met 30% en de groep 20 tot 60-jarigen afneemt met 13%. In contrast hiermee neemt de groep van 60 tot 100-jarigen toe met 40% en de groep boven de 80 jaar zelfs met 74%.

La pyramide des âges de la Belgique a radicalement changé d'aspect au cours des dernières décennies: sa base est devenue étroite, son sommet large. Les tableaux de prévisions démographiques de l'INS indiquent qu'en 2020, le groupe des 0 à 19 ans aura diminué de 30% et celui des 20 à 60 ans de 13% alors que le groupe des 60 à 100 ans aura augmenté de 40% et celui des plus de 80 ans, en particulier de 74%.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ontsnapt niet aan deze maatschappelijke en demografische evolutie. Meer nog: de vergrijzing, de veroudering van de Brusselse bevolking is verder geëvolueerd dan in het land. Het aantal inwoners van 65 en meer bedraagt 17,4% (167.190 op 960.324 inwoners), in gans België is dat slechts 15,0% (1.500.682 op 9.986.975 inwoners)(1). Deze cijfers houden geen rekening met het feit dat men bejaard kan zijn vanaf 60 jaar.

La Région de Bruxelles-Capitale n'échappe pas à cette évolution sociale et démographique. Pire encore: le vieillissement de la population bruxelloise est plus accentué que dans l'ensemble du pays. Le nombre d'habitants de 65 ans et plus y est de 17,4% (167.190 sur 960.324 habitants); dans l'ensemble de la Belgique, cette proportion n'est que de 15,0% (1.500.682 sur 9.986.975 habitants)(1). Ces chiffres ne tiennent pas compte du fait que l'on peut être une personne âgée à partir de 60 ans.

Indien men de verschillen per gemeente bekijkt, komt men tot de volgende resultaten: Anderlecht (18,4% is 65 jaar en ouder), Oudergem (19,7%), Sint-Agatha-Berchem (19,4%), Brussel (15,8%), Etterbeek (18,8%), Evere (18,2%), Vorst (18,2%), Ganshoren (27,3%), Elsene (17,2%), Jette (21,0%), Koekelberg (19,6%), Sint-Jans-Molenbeek (15,2%), Sint-Gillis (13,3%), Sint-Joost-ten-Node (11,4%), Schaarbeek

Si l'on examine les différences par commune, on arrive aux résultats suivants: Anderlecht (18,4% de personnes âgées de 65 ans et plus), Audergem (19,7%), Berchem-Sainte-Agathe (19,4%), Bruxelles (15,8%), Etterbeek (18,8%), Evere (18,2%), Forest (18,2%), Ganshoren (23,7%), Ixelles (17,2%), Jette (21%), Koekelberg (19,6%), Molenbeek-Saint-Jean (15,2%), Saint-Gilles (13,3%), Saint-Josse-ten-

(1) BRES, *Brusselse Statistische Indicatoren*, Brussel, IRIS Uitgaven, 1992, p. 29

(1) BRES, *Indicateurs statistiques bruxellois*, Bruxelles, Editions IRIS, 1992, p. 29.

(15,2%), Ukkel (19,4%), Watermaal-Bosvoorde (18,9%), Sint-Lambrechts-Woluwe (19,1%) en Sint-Pieters-Woluwe (18,3%).

Het arrondissement Halle-Vilvoorde telt 14,2% bejaarden die 65 en ouder zijn, Leuven 14,9% en Nijvel 13,1%. In gans de provincie Brabant is 15,5% 65 en ouder.

Uit een onderzoek van het Europees Bureau voor de Statistiek, Eurostat, blijkt dat België (de gegevens gaan terug tot 1991) 2.062.000 bejaarden heeft van meer dan 60 jaar. In de Europese Gemeenschap telt België het hoogste aantal 60-plussers, waarvan er 353.000 ouder zijn dan 80 jaar (3,5% van de bevolking).

Deze veroudering leidt enerzijds vanzelfsprekend tot een groeiende maatschappelijke kost. Anderzijds worden de rust- en verzorgingstehuizen bijvoorbeeld soms onbetaalbaar voor de bejaarden zelf met lage- en middelgrote inkomens.

De veroudering van de bevolking maakt een permanent evalueren van het bejaardenbeleid noodzakelijk, zowel op korte als lange termijn. Bij het evalueren van dit beleid, mag men zich nochtans niet blind staren op de sektor van de rust- en verzorgingstehuizen (die trouwens het verzadigingspunt bijna bereikt hebben) en op de medische verzorging van de bejaarden voornamelijk van de vierde leeftijd, maar moet men meer aandacht besteden aan de maatschappelijke situatie waarin overwegend bejaarden van de derde leeftijd leven.

In ons samenlevingsmodel worden bejaarden vaak aanzien als een groep oudere verzorgingsbehoeftegen. Niets is minder waar. Niet alle senioren zijn zorgbehoevend. Deze onjuiste beeldvorming gaat voorbij aan een groep actieve, levenskrachtige bejaarde mensen (50% of meer) die kwasi autonoom door het leven kunnen gaan.

Bejaarden willen oud worden binnen de eigen, bekende muren. Oude bomen verplant je best niet, zegt de volkswijsheid. In het welzijnswerk en meer in het bijzonder in het bejaardenwerk is gaandeweg de overtuiging gegroeid dat zowel het sociale beleid als de individuele bejaarde het beste af zijn met een situatie waarin zoveel mogelijk beroep gedaan wordt op de positieve krachten die schuilen in zelfstandigheid en zelfwerkzaamheid. Populair uitgedrukt komt dit neer op de vertrouwde slogan: de bejaarde zolang mogelijk zelfstandig in zijn eigen vertrouwde omgeving houden. Vanuit de organisatie van de welzijnszorg is deze zelfstandigheid het best gewaarborgd wanneer zich op de noden en behoeften van bejaarden in hun woon- en leefomgeving een aangepast en gedecentraliseerd dienstverleningsnetwerk ent. Aldus wordt door de verschillende diensten en voorzieningen die op dat niveau werken ingesprongen, daar waar zelfhulp en spontane hulpverleningsnetwerken verstek laten gaan, maar

Noode (11,4%), Schaerbeek (15,2%), Uccle (19,4%), Watermael-Boitsfort (18,9%), Woluwe-Saint-Lambert (19,1%) et Woluwe-Saint-Pierre (18,3%).

L'arrondissement de Hal-Vilvorde compte 14,2% de personnes âgées de 65 ans et plus, Louvain 14,9% et Nivelles 13,1%. Dans l'ensemble de la province du Brabant, la proportion des habitants de 65 ans et plus est de 15,5%.

Une étude réalisée par le Bureau européen de statistiques, Eurostat, indique qu'en Belgique (les données remontent à 1991) 2.062.000 personnes sont âgées de plus de 60 ans. La Belgique est le pays de la Communauté européenne qui compte le plus de personnes âgées de 60 ans et plus; parmi celles-ci, 353.000 ont plus de 80 ans (3,5% de la population).

Ce vieillissement entraîne évidemment un accroissement du coût social. Par ailleurs, il arrive que les personnes âgées disposant de revenus faibles et moyens ne puissent plus se payer les maisons de repos et de soins.

A court terme comme à long terme, le vieillissement de la population rend indispensable une évaluation permanente de la politique du troisième âge. Cette évaluation ne doit cependant pas se focaliser sur le secteur des maisons de repos et de soins (qui ont d'ailleurs presque atteint leur seuil de saturation) et sur les soins médicaux qui sont dispensés principalement aux personnes du quatrième âge; il convient d'être plus attentif à la situation sociale que vivent, en majorité, des personnes du troisième âge.

Dans notre société, ceux du troisième et du quatrième âges sont souvent considérés comme un groupe de personnes âgées nécessitant des soins. Rien n'est moins vrai. Les seniors n'ont pas tous besoin de recevoir des soins. Cette image inexacte fait l'impasse sur un groupe de personnes âgées, actives et pleines de vie (50% ou plus), qui peuvent vivre de manière quasi autonome.

Les personnes âgées veulent vieillir dans leurs murs, ceux qu'elles connaissent. La sagesse populaire affirme qu'il vaut mieux ne pas transplanter les vieux arbres. Dans le domaine de l'aide sociale et plus particulièrement dans celui de l'aide aux personnes âgées, on a acquis peu à peu la conviction que la situation qui convient le mieux à la politique sociale comme à chaque personne âgée prise individuellement est celle d'autonomie et d'activité personnelle, toutes deux porteuses de forces positives. On en revient à l'adage populaire bien connu: il faut maintenir le plus longtemps possible la personne âgée dans l'environnement familial qui lui est propre. L'organisation de l'aide sociale garantit au mieux cette autonomie lorsqu'un réseau de services adéquat et décentralisé permet de répondre, dans leur environnement et leur habitat, aux besoins des personnes âgées. Les différents services et équipements qui travaillent à ce niveau peuvent ainsi intervenir là où l'auto-assistance et les réseaux spontanés d'aide font

wordt meteen de stap naar intramurale zorg (rusthuis/ziekenhuis) naar later verschoven. Het dienstverlenend centrum, zoals verder gedefiniëerd komt tegemoet aan deze optie.

De dekreetgeving, zoals die op dit ogenblik bestaat in de beide gemeenschappen, is niet aan de Brusselse situatie aangepast. Zowel de Vlaamse als de Franse Gemeenschap erkennen dienstcentra(1), maar wat Brussel betreft komen enkel mono-kommunautaire privaatrechterlijke instanties voor erkenning en subsidiëring in aanmerking. Beide dekreten leggen vooral de nadruk op de infrastructuur, niet op het personeel. Vandaar dat de OCMW's in Vlaanderen en Wallonië personeel en werkingstoelagen ter beschikking stellen van de dienstcentra, omdat de infrastructuur in grote mate gesubsidieerd wordt door de overheid. Het concept van de dienstcentra, zoals voorzien in de dekreetgeving, is dus weinig toepasbaar in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het hoeft ons dan ook niet te verwonderen dat tengevolge van de huidige institutionele toestand, er bijna geen dienstenverlenende centra zijn in Brussel. Aangezien de Nederlandstalige en Franstalige bejaarden in Brussel naast en met elkaar leven en wonen, stellen we aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor dit voorstel tot ordonnantie houdende de erkenning en subsidiëring van dienstverlenende centra voor bejaarden in overweging te nemen.

Het dienstverlenend centrum voor bejaarden heeft drie functies: de samenwerkingsfunctie, de doorverwijzingsfunctie en de ontmoetingsfunctie.

Het dienstverlenend centrum moet streven naar een samenwerkingsverband tussen de overheid en het particulier initiatief, met als doel bij te dragen tot de plaatselijke bejaardenzorg. Het dienstverlenend centrum wordt opgericht als privaatrechterlijke vereniging, die geen winstgevend doel nastreeft, bestaande uit ten minste vier privaatrechterlijke verenigingen, behorend tot verschillende taalgemeenschappen, en erkend respectievelijk door de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Vlaamse Gemeenschap voor wat de Nederlandstalige verenigingen betreft en door de Franse Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschap voor wat de Franstalige verenigingen betreft. Een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn, de gemeente en sommige instellingen van openbaar nut in de zin van de Wet van 27 juni 1927 zullen vaak vanzelfsprekend medeoprichters zijn. Van de participerende privaatrechterlijke verenigingen moet per taalgemeenschap minstens één op lokaal en één op gewestelijk niveau actief zijn.

(1) Zie het dekreet van 5 maart 1985 houdende regeling van de erkenning en subsidiëring van voorzieningen voor bejaarden, gecoördineerd op 18 december 1991 (*Belgisch Staatsblad* 30 augustus 1985) wat de Vlaamse Gemeenschap betreft en het dekreet van 30 juni 1982 inzake de Centra voor gemeenschappelijke diensten (Centres de services en commun) (*Belgisch Staatsblad* 27 augustus 1982) voor wat de Franse Gemeenschap betreft.

défaut, tout en différant le recours aux soins intra muros (maison de repos/hôpital). Le centre de services, tel qu'il est défini plus loin, rencontre cette option.

La législation décrétole qui existe actuellement dans les deux communautés n'est pas adaptée à la situation bruxelloise. La Communauté française et la Communauté flamande agréent des centres de services(1), mais à Bruxelles seules des instances monocommunautaires de droit privé sont susceptibles d'être agréées et subventionnées. Les deux décrets mettent surtout l'accent sur l'infrastructure, pas sur le personnel. C'est pour cette raison que les CPAS de Wallonie et de Flandre mettent du personnel et des subventions de fonctionnement à la disposition des centres de services, puisque les pouvoirs publics subventionnent une bonne part de l'infrastructure. Le concept des centres de services, tel qu'il est prévu dans la législation décrétole, ne peut donc guère s'appliquer en Région de Bruxelles-Capitale.

Il ne faut dès lors pas s'étonner de l'absence quasi totale, suite à la situation institutionnelle actuelle, de centres de services à Bruxelles. Comme les personnes âgées y vivent et y habitent en voisinage sinon ensemble, qu'elles soient francophones ou néerlandophones, nous proposons à la Commission communautaire commune de prendre en considération la présente proposition d'ordonnance, qui porte agrément et subvention de centres de services pour personnes âgées.

Le centre de services pour personnes âgées a trois fonctions: la fonction de collaboration, la fonction d'orientation et la fonction de rencontre.

Le centre de services doit chercher à établir une collaboration entre les pouvoirs publics et l'initiative privée, pour contribuer à l'aide locale aux personnes âgées. Le centre de services est créé sous la forme d'une association de droit privé sans but lucratif, se composant de quatre associations de droit privé au moins, appartenant à des Communautés linguistiques différentes, et agréées par la Commission Communautaire Française ou la Communauté Française pour les associations Francophones et par la Commission Communautaire Flamande ou la Communauté Flamande pour les associations Néerlandophones. Il va de soi qu'on trouvera fréquemment parmi les cofondateurs un Centre Public d'Aide Sociale, la commune et certains organismes d'intérêt public au sens de la loi du 27 juin 1921. Les associations de droit privé participantes doivent compter dans leurs rangs, par communauté linguistique, une association au moins qui soit active au niveau local et une autre au niveau régional.

(1) Voir le décret du 5 mars 1985 portant réglementation de l'agrément et de l'octroi de subventions relatifs aux structures destinées aux personnes âgées, coordonné le 18 décembre 1991 (*Moniteur belge* 30 août 1985) pour la Communauté flamande et le décret du 30 juin 1982 relatif aux centres de services communs (*Moniteur belge* 27 août 1982) pour la Communauté française.

De dienstverlenende centra hebben ook een informatieopdracht naar de bejaarden toe. Zij kennen perfect de bestaande voorzieningen in de wijk, in de gemeente, waarop de ouderen een beroep kunnen doen. Informeren over en mensen doorverwijzen naar bestaande voorzieningen is een belangrijke opdracht voor het centrum.

Niet alle bejaarden zijn zorg-behoevend. Velen gaan door het leven zonder al te veel hulp. Vandaag worden deze mensen te veel geportretteerd als afhankelijken, hulpbehoevenden. Bejaarden hebben nood aan kontakt, willen hun leeftijdsgenoten ontmoeten, eventueel ook kleine hulp aanbieden in hun wijk. Het centrum biedt hen ontmoetingskansen van waaruit, in samenwerking met het verenigingsleven, diverse activiteiten tot stand kunnen worden gebracht.

Tenslotte kan het dienstverlenend centrum in aanvulling materiële hulp (gezins- en huishoudelijke verzorging, lichaamsverzorging, sociale dienstverlening) ter beschikking stellen, indien er plaatselijk geen of onvoldoende voorzieningen aanwezig zijn.

Les centres de services ont également une mission d'information vis-à-vis des personnes âgées. Ils connaissent parfaitement les structures auxquelles les personnes âgées peuvent faire appel dans le quartier ou la commune. Une mission importante du centre consiste à donner des informations sur les structures existantes et à y orienter les gens.

Les personnes âgées n'ont pas toutes besoin de soins. Nombre d'entre elles traversent la vie sans qu'il faille trop les aider. Aujourd'hui, on les dépeint trop souvent comme des personnes dépendantes, qui nécessitent des soins. Les personnes âgées ont besoin de contacts, elles veulent rencontrer des personnes de leur âge, éventuellement même apporter un peu d'aide dans leur quartier. Le centre leur offre des possibilités de rencontre qui permettent de mettre sur pied, avec l'aide de la vie associative, diverses activités.

Enfin, le centre de services peut offrir en complément une aide matérielle (aide familiale et ménagère, soins corporels, service social) si les structures sont absentes ou insuffisantes au niveau local.

## TOELICHTING BIJ DE ARTIKELN

## Artikel 1

In toepassing van artikel 70 van de bijzondere wet van 12 januari 1989, preciseerd dit voorstel van ordonnantie dat men hiermee een aangelegenheid regelt zoals bedoeld in artikel 59bis, paragraaf 4bis, lid 2, van de Grondwet.

## Artikel 2

Het dienstverlenend centrum geeft informatie aan bejaarden waar ze met hun specifieke problemen terecht kunnen, het doet dienst als een ruimte waar bejaarden elkaar kunnen ontmoeten, het werkt samen met andere verenigingen of diensten die hulp bieden aan bejaarden, eventueel biedt het ook persoonlijke verzorging, materiële hulp of maaltijden aan.

De afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg, zoals bepaald in de Ordonnantie van 17 juli 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1991), heeft als opdracht advies uit te brengen, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van het Verenigd College, onder meer over dienstverlening voor bejaarden en de verbeteringen die verwezenlijkt kunnen worden in de sektor van het bejaardenbeleid.

## Artikel 3

Afdeling 1 omschrijft de erkenningsvoorwaarden van het dienstverlenend centrum, dat wordt opgericht als een vereniging van privaatrechterlijke aard (v.z.w. — a.s.b.l.), die geen winstgevend doel nastreeft. Tot deze structuur moeten twee Nederlandstalige en twee Franstalige v.z.w.'s toetreden, erkend naargelang de taalgemeenschap, respectievelijk door de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Vlaamse Gemeenschap, en door de Franse Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschap. Per taalgemeenschap moet één participerende privaatrechtelijke vereniging op lokaal niveau actief zijn en één op gewestelijk niveau. De bedoeling is het dienstverlenend centrum een lokale en gewestelijke dimensie te geven.

Het OCMW, de gemeente of een instelling van openbaar nut kunnen aan deze structuur deelnemen.

Het concept van het dienstverlenend centrum laat ruimte aan het partikulier initiatief. Niets belet echter dat bij wijze van voorbeeld het OCMW maaltijden ter beschikking stelt van bejaarden die in het centrum's middags komen eten. Niets belet dat de gemeente of het OCMW, of beiden, deelnemen aan de v.z.w.-structuur van het dienstverlenend centrum.

Het dienstverlenend centrum kan gecentraliseerd worden op één plaats, maar indien nodig, stellen we

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1<sup>er</sup>

En application de l'article 70 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, la proposition d'ordonnance précise qu'elle règle une matière visée à l'article 59bis, paragraphe 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

## Article 2

Le centre de services dispense des informations aux personnes âgées; celles-ci peuvent y présenter leurs problèmes spécifiques. Le centre sert d'espace de rencontre aux personnes âgées, il travaille en collaboration avec d'autres associations ou services qui offrent une aide aux personnes âgées, il propose éventuellement aussi des soins personnels, une aide matérielle ou des repas.

La section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la santé et de l'aide, visée à l'Ordonnance du 17 juillet 1991 (*Moniteur Belge* du 24 septembre 1991), a pour mission de donner des avis, soit d'initiative, soit à la demande du Collège réuni, notamment sur les prestations de services en faveur des personnes âgées et les améliorations qui peuvent être réalisées dans le domaine de la politique des personnes âgées.

## Article 3

La Section 1 décrit les conditions d'agrément du centre de services, qui est créé sous la forme d'une association de droit privé (a.s.b.l. — v.z.w.) sans but lucratif. Cette structure doit inclure deux a.s.b.l. Francophones et deux a.s.b.l. Néerlandophones agréées selon la communauté linguistique par la Commission Communautaire Française ou la Communauté Française et par la Commission Communautaire Flamande ou la Communauté Flamande. Par communauté linguistique, une association de droit privé au moins doit être active au niveau local et une autre au niveau régional. L'objectif est de donner au centre de services une dimension locale et régionale.

Le CPAS, la commune ou un organisme d'intérêt public peuvent participer à cette structure.

Le concept de centre de services laisse de la place à l'initiative privée. Toutefois, rien n'empêche — à titre d'exemple — que le CPAS fournisse des repas aux personnes âgées qui viennent manger le midi au centre. Rien n'empêche la commune ou le CPAS, ou les deux, de participer à la structure d'a.s.b.l. du centre de services.

Le centre de services peut être centralisé en un lieu mais, si nécessaire, nous envisageons une décentrali-

zelfs een decentralisatie naar verschillende wijken voorop. Het dienstverlenend centrum gaat naar de bejaarden toe, en niet omgekeerd. Met een minimum van 20 uur per week, moet het centrum elke werkdag toegankelijk zijn.

Het is evident dat elke ideologische, filosofische en godsdienstige overtuiging gerespekteerd moet worden. Bovendien moet elke bejaarde in zijn eigen taal geholpen worden.

De essentie in het concept van het dienstverlenende centrum is het praktisch realiseren van de samenwerkings-, doorverwijzings- en ontmoetingsfunctie. Indien bepaalde voorzieningen niet georganiseerd worden, kan het centrum eventueel overgaan tot een aanvullende dienstverlening naar de bejaarden toe, indien de nood hieraan in de lokale gemeenschap bestaat. Het centrum komt niet in de plaats van de bestaande voorzieningen, het verwijst ernaar, geeft informatie, en indien werkelijk nodig kan tot het organiseren van bijkomende hulp overgegaan worden.

#### Artikel 4

Het al dan niet erkennen van een centrum is de verantwoordelijkheid van het Verenigd College, op basis van de voorwaarden bepaald in artikel 3. Het is evident dat in elke fase van de erkenning, weigering, schorsing of intrekking het advies wordt gevraagd aan de afdeling.

Elk nieuw dienstverlenend centrum moet in de erkenningsaanvraag omschrijven op welke manier en met welke middelen het aan artikel 3, punt 1 tot en met 7 kan voldoen.

Wijken met een hoge concentratie aan kansarme bejaarden dienen wat de erkenning betreft prioritair te worden behandeld door het Verenigd College.

#### Artikel 5

Afdeling 2 omschrijft de samenstelling en bevoegdheden van de centrumraad. De participatie van de bejaarden in de organisatie van het centrum mag geen dode letter blijven. Bejaarden kunnen best hun verantwoordelijkheid opnemen, samen met de organisaties die zich met bejaarden bezig houden.

De centrumraad geeft advies ten aanzien van het dienstverlenend centrum over alle aangelegenheden die de gebruikers aangaan.

#### Artikel 6

De nadruk in dit voorstel van ordonnantie ligt niet op het vlak van de accommodatie, wel op het vlak van het personeel en een voldoende betoelaging.

sation vers différents quartiers. C'est le centre de services qui va vers les personnes âgées, et pas le contraire. Le centre doit être accessible chaque jour ouvrable, avec un minimum de 20 heures par semaine.

Toutes les convictions idéologiques, philosophiques et religieuses doivent évidemment être respectées. En outre, toute personne âgée doit être aidée dans sa propre langue.

Le concept du centre de services consiste, pour l'essentiel, à réaliser dans la pratique la fonction de collaboration, d'orientation et de rencontre. Si certaines structures sont inexistantes, le centre peut éventuellement prester des services complémentaires au bénéfice des personnes âgées, si ce besoin se fait sentir dans la communauté locale. Le centre ne remplace pas les structures existantes, il renvoie à elles, il donne des informations et s'il y a vraiment nécessité, il peut organiser une aide complémentaire.

#### Article 4

L'agrément ou non d'un centre relève, sur la base des conditions fixées à l'article 3, de la responsabilité du Collège réuni. Il demande évidemment l'avis de la section à chaque phase de l'agrément, du refus, de la suspension ou du retrait.

Tout nouveau centre de services doit décrire dans sa demande d'agrément comment et avec quels moyens il peut satisfaire à l'article 3, point 1 à 7 inclus.

Le Collège réuni doit traiter prioritairement, dans les agréments, les quartiers présentant une forte concentration de personnes âgées défavorisées.

#### Article 5

La section 2 décrit la composition et les compétences du conseil du centre. La participation des personnes âgées à l'organisation du centre ne peut pas rester lettre morte. Il est bon que les personnes âgées prennent leurs responsabilités, de concert avec les organisations qui s'occupent de seniors.

Le conseil du centre donne, à l'intention du centre de services, des avis sur toutes les matières qui intéressent les utilisateurs.

#### Article 6

La proposition d'ordonnance met l'accent sur la question du personnel et la nécessité de prévoir une subvention suffisante, plutôt que sur les équipements collectifs.

Deze forfaitaire werkingstoelage is essentieel om in een minimale werking te voorzien en om eventueel kleine aanpassingswerken aan de accommodatie te realiseren. Ingewikkelde en langdurige subsidieaanvragen moeten vermeden worden, indien het centrum snel en efficiënt wil werken. Het zich al dan niet bevinden in een kansarme wijk, of het aanwezig zijn van een grote concentratie aan bejaarden, zal bepalend zijn voor de grootte van de bijkomende werkingstoelage.

De centrumverantwoordelijke staat centraal in het concept van een dienstverlenend centrum. Vandaar de verplichting tot aanwerving (zie artikel 7) en de 100% subsidiëring. Hij/zij zal de bezieler zijn van een centrum dat naar de bejaarden toe gaat, hen informeert, doorverwijst en zal ook het contact verzekeren met de overheid en andere organisaties die actief zijn in de bejaardensektor. Hij/zij zal een beroep doen op vrijwilligers bij de bejaarden zelf, aangezien zij actief participeren in dit centrum.

Het Verenigd Kollege kan binnen de perken van de resterende kredieten en op basis van criteria door hem te bepalen een bijkomende personeelstoelage toekennen gebaseerd op het aantal personeelsleden in dienst.

#### *Artikel 7*

De personeelsleden, inclusief de centrumverantwoordelijke, en al dan niet gesubsidieerd binnen het kader van deze ordonnantie, dienen de voorwaarden te realiseren zoals voorzien in artikel 3, punt 2 tot en met 6 en maken hier melding van in hun jaarlijks werkingsverslag.

#### *Artikel 8*

Dit voorstel van ordonnantie wil niet noodzakelijk nieuwe accommodatie creëren. Deze is vaak in voldoende mate aanwezig, met name kleine- en middelgrote gebouwen, die op basis van een overeenkomst ter beschikking worden gesteld. Indien men opteert voor een decentralisatie naar de wijken toe, zullen kleine lokalen voldoen om de functies te vervullen zoals voorzien in artikel 3, vijfde lid.

#### *Artikelen 9 en 10*

Deze artikelen vergen geen bijzondere commentaar.

Jan BEGHIN (N)

Cette subvention de fonctionnement forfaitaire est essentielle pour assurer un fonctionnement minimal et réaliser éventuellement de petits travaux d'aménagement aux équipements collectifs. Il faut éviter les demandes de subsides longues et compliquées, si le centre veut travailler rapidement et efficacement. Sa localisation ou non dans un quartier défavorisé, la présence ou non d'une forte concentration de personnes âgées seront déterminantes pour l'importance de la subvention de fonctionnement complémentaire.

Le responsable du centre occupe une place centrale dans le concept d'un centre de services. De là découle l'obligation de recrutement (voir article 7) et la subvention à 100%. Il/elle animera un centre qui va vers les personnes âgées, les informe, les oriente et il/elle assurera également les contacts avec les pouvoirs publics et d'autres organisations actives dans le secteur du troisième âge. Il/elle fera appel à des volontaires parmi les personnes âgées elles-mêmes, qui participent activement au fonctionnement du centre.

Le Collège réuni peut, dans les limites des crédits encore disponibles et sur la base de critères qu'il doit déterminer, attribuer une subvention de personnel complémentaire basée sur le nombre de membres du personnel en service.

#### *Article 7*

Les membres du personnel, le responsable du centre y compris, subsidiés ou non dans le cadre de l'ordonnance, doivent satisfaire aux conditions visées à l'article 3, points 2 à 6 inclus et en faire mention dans leur rapport de fonctionnement annuel.

#### *Article 8*

La proposition d'ordonnance ne veut pas nécessairement créer de nouveaux équipements collectifs. Ceux-ci — principalement des bâtiments de taille petite ou moyenne mis à disposition sur la base d'une convention — sont souvent présents en nombre suffisant. Si l'on opte pour une décentralisation vers les quartiers, de petits locaux suffiront à remplir les fonctions visées à l'article 3, cinquième alinéa.

#### *Articles 9 et 10*

Ces articles n'appellent aucun commentaire particulier.



## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

### houdende de erkenning en subsidiëring van dienstverlenende centra voor bejaarden

#### HOOFDSTUK 1:

##### Algemeen

##### Artikel 1

De bepalingen van deze ordonnantie regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, lid 2, van de Grondwet.

##### Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder:

1° — dienstverlenend centrum: een centrum waar de samenwerkings-, de doorverwijzings- en de ontmoetingsfunctie prioritair worden georganiseerd ten voordele van bejaarden, teneinde hen te helpen zo lang mogelijk hun zelfstandigheid en hun geïntegreerdheid in de gemeenschap te behouden.

Onder samenwerkingsfunctie dient te worden verstaan een streven naar een samenwerkingsverband tussen de overheid en het partikulier initiatief, met als doel bij te dragen tot de plaatselijke bejaardenzorg.

Onder doorverwijzingsfunctie dient te worden verstaan een streven naar een snel en doelmatig informeren over en doorverwijzen naar bestaande bejaardenvoorzieningen.

Onder ontmoetingsfunctie dient te worden verstaan het tot stand brengen van ontmoetingskansen, van waaruit diverse activiteiten in samenwerking met het lokaal verenigingsleven tot stand kunnen worden gebracht;

2° — bejaarden: alle personen van 60 jaar en ouder;

3° — het Verenigd College: het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

4° — de afdeling: de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg, zoals bepaald door de Ordonnantie van 17 juli 1991 houdende de oprichting van een Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

5° — openbare instellingen: een gemeente, het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn of een instelling van openbaar nut in de zin van de Wet van 27 juni 1921;

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

### portant agrément et subvention de centres de services pour personnes âgées

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>:

##### Généralités

##### Article 1<sup>er</sup>

Les dispositions de la présente ordonnance règlent une matière visée à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

##### Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par:

1° — centre de services: un centre où la fonction de collaboration, d'orientation et de rencontre est organisée en priorité pour les personnes âgées afin de les aider à garder le plus longtemps possible leur indépendance et de rester intégrées dans la communauté.

Par fonction de collaboration, il faut entendre la recherche d'un lien de collaboration entre les pouvoirs publics et l'initiative privée, dans le but de contribuer à l'aide locale aux personnes âgées.

Par fonction d'orientation, il faut entendre le souci d'informer rapidement et efficacement sur les structures existantes destinées aux personnes âgées et d'y orienter les intéressés.

Par fonction de rencontre, il faut entendre la mise sur pied de possibilités de rencontre qui permettent l'émergence de diverses activités en collaboration avec la vie associative locale;

2° — personnes âgées: toutes les personnes âgées de 60 ans et plus;

3° — le Collège réuni: le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune;

4° — la section: la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la santé et de l'aide, visée par l'Ordonnance du 17 juillet 1991 portant création d'un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission Communautaire Commune;

5° — organismes publics: une commune, le Centre Public d'Aide Sociale ou un organisme d'intérêt public au sens de la Loi du 27 juin 1921;

6° — kansarme bejaarden : personen die zich in een situatie van maatschappelijke achterstelling bevinden. Dit proces kan men situeren op een aantal terreinen, zoals onvoldoende kwaliteit van de huisvesting, weinig aantrekkelijke woonomgeving, tekort aan opleiding, laag inkomen, onvoldoende dienstverlening, sociale en kulturele armoede, enz.

## HOOFDSTUK 2:

### Erkenning van de verenigingen

#### Afdeling 1: de erkenningsvoorwaarden

##### Artikel 3

Om als dienstverlenend centrum erkend te worden en te blijven moet het centrum:

1° — een vereniging van privaatrechterlijke aard zijn, die geen winstgevend doel nastreeft, bestaande uit ten minste twee Nederlandstalige en twee Franstalige privaatrechterlijke verenigingen, erkend respectievelijk door de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Vlaamse Gemeenschap voor wat de Nederlandstalige verenigingen betreft en door de Franse Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschap voor wat de Franstalige verenigingen betreft. Van de participerende privaatrechterlijke verenigingen moet per taalgemeenschap minstens één op lokaal en minstens één op gewestelijk niveau actief zijn. Elke openbare instelling, zoals gedefinieerd in artikel 2, punt 5, kan toetreden tot deze vereniging van privaatrechterlijke aard;

2° — in de te bedienen wijk of gemeente ten minste 20 uur per week openstaan, met passende spreiding over alle werkdagen;

3° — de ideologische, filosofische en godsdienstige overtuiging eerbiedigen van de personen en verenigingen die een beroep doen op het centrum;

4° — het respect voor iedere taalgemeenschap waarborgen;

5° — de samenwerkings-, doorverwijzings- en ontmoetingsfunctie prioritair organiseren;

6° — indien wenselijk bijkomend zorgen voor gezins- en huishoudelijke verzorging, lichaamsverzorging en sociale dienstverlening voor bejaarden, door voornamelijk op de medewerking van bestaande instellingen of diensten een beroep te doen, of door ernaar te verwijzen, of door ze zelf te organiseren indien er geen voorzieningen plaatselijk beschikbaar zijn;

7° — jaarlijks een financieel- en werkingsverslag publiceren mede rekening houdend met de bepaling van artikel 7 en dit aan het Verenigd College overmaken.

6° — personnes âgées défavorisées : des personnes qui se trouvent dans une situation d'infériorisation sociale. Ce processus peut se situer dans différents domaines, tels la qualité insuffisante du logement, un environnement peu attrayant, un manque de formation, un faible revenu, une insuffisance de services, une pauvreté sociale et culturelle, etc.

## CHAPITRE 2:

### Agrément des associations

#### Section 1: les conditions d'agrément

##### Article 3

Pour obtenir et conserver l'agrément comme centre de services, le centre doit:

1° — être une association de droit privé sans but lucratif, se composant au minimum de deux associations de droit privé Francophones et de deux associations de droit privé Néerlandophones, agréées par la Commission Communautaire Française ou la Communauté Française pour les associations Francophones et par la Commission Communautaire Flamande ou la Communauté Flamande pour les associations Néerlandophones. Par communauté linguistique, une des associations de droit privé participantes au moins doit être active au niveau local et une autre au niveau régional. Tout organisme public, tel que défini à l'article 2, point 5 peut adhérer à cette association de droit privé;

2° — dans le quartier ou la commune dont il s'occupe, être ouvert 20 heures au moins par semaine, avec étalement adéquat sur tous les jours ouvrables;

3° — respecter les convictions idéologique, philosophique et religieuse des personnes et associations qui font appel au centre;

4° — garantir le respect de chaque communauté linguistique;

5° — organiser en priorité la fonction de collaboration, d'orientation et de rencontre;

6° — si cela est souhaitable, apporter une aide complémentaire dans le domaine de l'aide familiale et ménagère, des soins corporels et du service social pour personnes âgées en faisant principalement appel à la collaboration d'organismes ou de services existants ou en y renvoyant, ou en les organisant lui-même s'il n'existe pas de structures disponibles localement;

7° — publier annuellement un rapport financier et de fonctionnement qui tienne notamment compte de la disposition de l'article 7, et le transmettre au Collège réuni.

*Artikel 4*

De erkenning wordt verleend, geweigerd, geschorst of ingetrokken door het Verenigd College, na advies van de afdeling, op basis van de in artikel 3 bepaalde voorwaarden.

Elk nieuw dienstverlenend centrum dient een erkenningsaanvraag in. Deze aanvraag omschrijft de wijze waarop zal voldaan worden aan de in artikel 3, punt 1 tot en met 7 te vervullen voorwaarden. Het Verenigd College verleent prioriteit aan de erkenningsaanvragen binnen die wijken met een hoge concentratie aan kansarme bejaarden.

**Afdeling 2: de centrumraad***Artikel 5*

Elk erkend dienstverlenend centrum moet een centrumraad oprichten waarin vertegenwoordigers zitting hebben:

- van de gebruikers;
- van lokale afdelingen van erkende organisaties voor sociaal-kultureel vormingswerk voor volwassenen in verenigingsverband, die zich inzonderheid richten tot bejaarden;
- van erkende verenigingen en diensten die zich met bejaardenzorg inlaten.

De centrumraad heeft ten aanzien van het dienstverlenend centrum een adviserende bevoegdheid over alle aangelegenheden die de gebruikers aangaan en komt driemaandelijks samen, op initiatief van de centrumverantwoordelijke.

**HOOFDSTUK 3:****Subsidiëring***Artikel 6*

Elk erkend dienstverlenend centrum heeft recht op een forfaitaire werkingstoelage van 250.000 fr. en een personeelstoelage van 1,2 miljoen (aangepast aan de index) voor de centrumverantwoordelijke.

Binnen de perken van de resterende kredieten en op basis van criteria bepaald door het Verenigd College, kan een bijkomende personeelstoelage op basis van het aantal personeelsleden in dienst verleend worden, naast een bijkomende werkingstoelage die rekening houdt met het aantal gebruikers en de voorhanden zijnde dienstverlening.

*Article 4*

Le Collège réuni accorde, refuse, suspend ou retire l'agrément, après avis de la section, sur la base des conditions fixées à l'article 3.

Tout nouveau centre de services introduit une demande d'agrément. Cette demande décrit comment il sera satisfait aux conditions fixées à l'article 3, points 1 à 7 inclus. Le Collège réuni accorde la priorité aux demandes d'agrément concernant des quartiers présentant une forte concentration de personnes âgées défavorisées.

**Section 2: le conseil du centre***Article 5*

Tout centre de services agréé doit créer un conseil du centre où siègent des représentants:

- des utilisateurs;
- des sections locales d'organisations agréées pour la formation socio-culturelle des adultes en associations, s'adressant en particulier aux personnes âgées;
- d'associations et services agréés qui s'occupent d'aide aux personnes âgées.

Le conseil du centre a, à l'égard du centre de services, une compétence d'avis sur toutes les matières qui intéressent les utilisateurs; il se réunit tous les trois mois à l'initiative du responsable du centre.

**CHAPITRE 3:****Octroi de subventions***Article 6*

Tout centre de services agréé a droit à une subvention de fonctionnement forfaitaire de 250.000 fr. et à une subvention de personnel de 1,2 million (adaptée à l'index) pour le responsable du centre.

Dans les limites des crédits encore disponibles et sur la base de critères fixés par le Collège réuni, il peut être octroyé une subvention de personnel complémentaire sur la base du nombre de membres du personnel en service ainsi qu'une subvention de fonctionnement complémentaire qui tient compte du nombre d'utilisateurs et des services proposés.

**HOOFDSTUK 4:****Personeel***Artikel 7*

Het dienstverlenend centrum neemt een voltijdse centrumverantwoordelijke in dienst en eventueel bijkomende personeelsleden, al of niet gesubsidiëerd binnen het kader van deze ordonnantie, om aan de in artikel 3, punt 2 tot en met 6 te vervullen voorwaarden te kunnen voldoen. Het jaarlijks werkingsverslag omschrijft het gevoerde personeelsbeleid van het dienstverlenend centrum.

**HOOFDSTUK 5:****Akkommodatie***Artikel 8*

Het dienstverlenend centrum sluit een overeenkomst af, met diegene die de akkommodatie ter beschikking stelt, hetzij een private natuurlijke of rechtspersoon, hetzij een openbare instelling. Beide partijen bepalen in onderling overleg de juridische kwalifikatie die zij aan de overeenkomst wensen te geven.

Het Verenigd College bepaalt de minimumvoorwaarden waaraan de akkommodatie moet voldoen.

Het dienstverlenend centrum verbindt zich ertoe de akkommodatie te bestemmen overeenkomstig de erkenningsvoorwaarden en de doelstellingen van deze ordonnantie.

**HOOFDSTUK 6:****Slotbepalingen***Artikel 9*

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal ter uitvoering van deze ordonnantie de nodige besluiten nemen, enkel voor die artikels waartoe het in deze ordonnantie wordt uitgenodigd.

*Artikel 10*

Deze ordonnantie treedt in werking op 17 mei 1993.

Jan BEGHIN (N)  
Robert DELATHOUWER (N)  
Jan DE BERLANGEER (N)  
Dolf CAUWELIER (N)  
Annemie NEYTS-UYTTEBROECK (N)

**CHAPITRE 4:****Personnel***Article 7*

Le centre de services engage un responsable de centre à plein temps et, éventuellement, des membres du personnel complémentaires, subsidiés ou non dans la cadre de la présente ordonnance, pour pouvoir satisfaire aux conditions de l'article 3, points 2 à 6 inclus. Le rapport de fonctionnement annuel décrit la politique du personnel que mène le centre de services.

**CHAPITRE 5:****Equipements collectifs***Article 8*

Le centre de services conclut une convention avec celui qui met les équipements collectifs à sa disposition, qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une personne morale de droit privé, ou d'une institution publique. Les deux parties déterminent, de commun accord, la qualification juridique qu'ils souhaitent donner à la convention.

Le Collège réuni fixe les conditions minimales auxquelles doivent satisfaire les équipements collectifs.

Le centre de services s'engage à ce que l'affectation des équipements collectifs soit conforme aux conditions d'agrément et aux objectifs de la présente ordonnance.

**CHAPITRE 6:****Dispositions finales***Article 9*

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune prendra les arrêtés nécessaires en vue de l'exécution de la présente ordonnance, pour les seuls articles où il y est invité par la présente ordonnance.

*Article 10*

La présente ordonnance entre en vigueur le 17 mai 1993.